

CABECERA

YACIMIENTO: Córdoba (Córdoba, Córdoba)
MUNICIPIO: Córdoba
PROVINCIA: Córdoba
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 4913
N. INV: Desaparecida
TIPO YACIMIENTO:
OBJETO:
TIPO: Mármol

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE:
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA:
DIMENSIONES DEL OBJETO:
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS:
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Desaparecida
CONS. ARQ.: D
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA:
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

Texto A)
 Hic llatens est milena / episcopus Biterrae / SE [- - -] / - - - - - /
 ser{v}vibat patriam / - - - - - / [- - -] era mille{s}sima /

Texto dado por González Fernández (2016, p. 77, número 18).

Texto B)

Hic latet nomiemb / episcopus Biterre / sem[- - -] loimna / fla.fe. si terra / ser{v}vibat patriam / e
 decu.ims.ca / [- - -]era millesima / [- - -]empe[- - -]

Texto dado por González Fernández (2016, p. 77, número 18).

APARATO CRÍTICO:

La edición de González parte de dos versiones de un mismo texto dadas por Vázquez Venegas, ambas incompatibles entre sí.

TRADUCCIÓN:

Aquí está enterrado ... obispo de Biterra... si la tierra... servía a su patria... era milésima...

Traducción dada por González Fernández (2016, p. 77, número 18)

COMENTARIO:

Las dos versiones de Venegas son contradictorias y sólo es posible restituir con seguridad palabras sueltas, e incluso éstas resultan a veces incompatibles entre sí. En efecto, parece ser que se trata del epitafio de un obispo de Biterra (Beziere, Francia) (l. 2), cuyo nombre debería figurar al final de la l. 1, que se encontraría en Córdoba en misión diplomática, según la l. 5 servibat patria y que encontraría la muerte en la corte califal. Todo lo demás son simples hipótesis sin posible comprobación. (González Fernández, 2016, p.78)

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: González Fernández, 2016, número 18.

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES:

LENGUA: LATIN

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS: Inscripción en paradero desconocido.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Inscripción en paradero desconocido.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO: 1670

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: Posterior al año 962, siglo X. (González Fernández, 2016, p.78)

CRIT. DAT.:

CONTEXTO HALLAZGO: Fue encontrada en Córdoba en torno al año 1670 y se conservó algún tiempo en poder de Bernardo Gámiz de Cabrera. En la actualidad se ignora su paradero. (González Fernández, 2017, p.77)

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AETHAM 4913; Barceló, Carmen (2019) "Epigrafía cristiana de Al-Andalus: mozárabe y latina" *Arqueología y Territorio Medieval* 26, pp. 115-138, nº27 apéndice. González Fernández, Julián (2016) *Inscripciones mozárabes de Andalucía*, Athenaica Ediciones Universitarias, Sevilla, pp. 77-78. Castejón, R. (1981) "Los mozárabes del siglo VIII al X", *Boletín de la Real Academia de Córdoba de Ciencias, Bellas Letras y Nobles Artes* 102, p. 232. Gómez Moreno, Manuel (1919) *Iglesias mozárabes. Estudio preliminar de I. Bango Torviso*, reimpresión 1997, Madrid, p. 369. Berlanga, M. (1903) *Catálogo del Museo Lonringiano*, Málaga, p. 127. Hübner, Emil (1871) *Inscriptiones Hispaniae Christianae*, Berlín, número 227. Vázquez Venegas, J. (siglo XVIII) *Colección de memorias lapídeas romanas y góticas, halladas en la ciudad de Córdoba y sus inmediaciones*, ms. s. XVIII, 21 vols. Archivo de la Catedral de

Córdoba, sign. 258-260, f. 387(a) y f. 393 (b).

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES